



**emmaus** HELSINGFORS | VERKSAMHETSBERÄTTELSE 2013



## emmaus HELSINGFORS

---

**KONTOR:**

Backasgatan 54 A,  
00510 Helsingfors  
TFN: 045-1388 673  
E-POST: toimisto@emmaushelsinki.fi

WEBBPLATSER:  
[www.emmaushelsinki.fi](http://www.emmaushelsinki.fi)  
[www.emmaus-europe.org](http://www.emmaus-europe.org)  
[www.emmaus-international.org](http://www.emmaus-international.org)

**LOPPMARKNADER:**

VALLGÅRD:  
Backasgatan 54 A,  
00510 Helsingfors  
TFN: 09-632 233

DRUMSÖ:  
Gyldénsvägen 2,  
00200 Helsingfors  
TFN: 09-678 083

**emmaus** EMMAUS HELSINGFORS RF:S VERKSAMHETSBERÄTTELSE 2013

Godkänd på vårmötet 8.4.2014

Emmaus Helsingfors rf är en förening som grundades år 1966 och har som syfte att tillsammans med nödlidande människor minska lidandet och förbättra situationen för de sämst lottade.

Föreningen följer i sin verksamhet Emmausrörelsens universella manifest.

05  
HEIKKI AHAVA OCH  
BERON MOLANTOA  
PÅ CORDIS KONTOR



08  
EMMAUS FINLANDS  
SEMINARIUM I EKENÄS



10  
FESTIVALEN  
VÄRLDEN I BYN



13  
DAGHEMMET  
CUNA NAZARETH 50 ÅR



14  
EMMAUSGRUPPERNA I  
UKRAINA HAR UTÖVER  
EN TRADITIONELL KOMMUNITET  
OMFATTANDE SOCIAL VERKSAMHET.



## INNEHÅLL

05 **INLEDNING**  
05 VAD PLANERADES OCH HUR GICK DET

06 **EKONOMISK ÖVERSIKT**

06 **FÖRVALTNING**  
06 MEDLEMSMÖTEN  
06 STYRELSEN 2013

06 **INFORMATION, UTBILDNING OCH  
STÖDKAMPANJER**

09 **EMMAUSRÖRELSEN**

09 **MEDLEMSKAP I INHEMSKA FÖRENINGAR**

09 **PERSONAL**

10 **MEDELANSKAFFNING OCH GEMENSKAP  
MÖTS PÅ LOPPMARKNADERNA**

10 LOPPMARKNADEN I VALLGÅRD  
10 LOPPMARKNADEN PÅ DRUMSÖ  
13 FÖRENINGENS ÖVRIGA INKOMSTER

13 **UTVECKLINGSSAMARBETE OCH  
STÖDVERKSAMHET**

13 INDONESIA | Yayasan Penghibur  
13 SYDAFRIKA | Cordis  
13 PERU | Cuna Nazareths daghem

13 PERU | Cuna Nazareths återvinningscentral  
14 UKRAINA | Oselya och Nasha Khata  
14 POLEN | Emmaus-grupper, fraktkostnader  
14 LITAUEN | Missing Persons' Families  
Support Centre (MPFSC)  
14 ESTLAND | Katihemmet och Kohila dagcenter

14 **SOLIDARITETSARBETE INOM EMMAUS  
INTERNATIONAL**

14 BENIN | Vattenprojekt kring Nokoué-sjön  
15 EMMAUS INTERNATIONALS SOLIDARITETSFOND

15 **STÖDVERKSAMHET OCH BIDRAG I HEMLANDET**

15 **ÖVRIG STÖDVERKSAMHET**

15 **TILL SLUT**

16 **BILAGOR**

16 BILAGA 1 | Resultaträkning och balans  
17 BILAGA 2 | Uppföljning av budgeten år 2013

## INLEDNING

De två loppmarknader som föreningen bedriver i Helsingfors utgör den synligaste delen av vår verksamhet. De erbjuder frivilliga en meningsfull arbetsgemenskap och främjar återvinning och ansvarsfull konsumtion. Med intäkterna från loppmarknaderna finansieras solidaritetsverksamhet både i hemlandet och utomlands.

### VAD PLANERADES OCH HUR GICK DET

Verksamheten år 2013 följde i hög grad verksamhetsplanen. Det goda ekonomiska läget gjorde det möjligt att ge större bidrag till vissa samarbetspartner, vilket framgår av budgetuppföljningen i slutet av verksamhetsberättelsen.

Ett mål var att finna en ny afrikansk partner och vi inledde samarbete med Emmaus Cordis i Sydafrika.

I enlighet med Emmausrörelsens målsättningar intensifierade vi också samarbetet med aktörer i hemlandet och närområdena. Speciellt glädjande var det mångsidiga samarbetet med KRIS, föreningen Kriminellas Revansch i Samhället. Under år 2013 har två personer via KRIS arbetet på loppmarknaden på Backasgatan. Dessutom har frivilliga från KRIS hjälpt till att lasta in varusäckar som sänts till Emmaus i Polen.



### Cordis

TILLVERKNING AV TEGEL ÄR DEN VIKTIGASTE INKOMSTKÄLLAN FÖR EMMAUS CORDIS I SYDAFRIKA.





## Publikationer

MEDEMSBLADET EMMAUS NYHETER UTKOMMER TVÅ GÅNGER I ÅRET.

TILLSAMMANS MED TRE ANDRA FINLÄNDSKA EMMAUSGRUPPER  
UTGAV EMMAUS HELSINGFORS FESTSKRIFTEN "CUNA NAZARETH, 50  
ÅR TILLSAMMANS - FÖR BARNENS BÄSTA".

## EKONOMISK ÖVERSIKT

Försäljningen år 2013 på föreningens båda loppmarknader var god. Intäkterna i Vallgård var 196 094 euro och på Drumsö 54 081 euro. Dessutom fick vi en betydande testamentsgåva. Kostnaderna för verksamheten var något högre än budgeterat och uppgick totalt till 201 653 euro. Överskottet var stort när man ser enbart på resultaträkningen. I balansräkningen kan man se hur överskottet användes.

Både år 2012 och 2013 var föreningens resultat väldigt positivt. Med överskottet har vi betalat stambytet i fastigheten i Vallgård samt kortat av på vårt lån. Stambytet blev klart i början av år 2013 och innebar en kostnad på 82 000 euro. Utöver den planerliga avkortningen på 26 498 euro på lånet för fastigheten i Vallgård, kunde vi år 2013 minska på lånet med ytterligare 80 000 euro.

Donationerna som vi gav år 2013 uppgick till 68 621 euro, vilket innebär ca 27 % av intäkterna från lopptorgen (34 % av utgifterna).

## FÖRVALTNING

### MEDLEMSMÖTEN

Föreningens medlemsantal är 177.

På föreningens vårmöte 22.4 fastställdes verksamhetsberättelsen och bokslutet för år 2012, och styrelsen beviljades ansvarsfrihet.

På höstmötet 13.11 godkändes budgeten och verksamhetsplanen för år 2014.

Medlemsavgiftens storlek fastställdes som tidigare till 5–100 euro enligt egen prövning.

Till ordförande för styrelsen för år 2014 valdes Ulla Hoyer och till övriga medlemmar Mika Aalto-Setälä, Heikki Ahava, Henri Holmberg, Tuula Kajonen, Marja Keskitalo-Oja-

la, Phill Lewis, Anu Lähde, Sirkka Potila, Eeva Ratinen, Marjatta Saloranta och Maria Witting.

Till revisorer valdes CGR Johanna Mäntyharju och till vice-revisorer CGR Kaija Tuominen och CGR Pasi Puranen.

### STYRELSEN 2013

Styrelsens sammansättning år 2013 var: Ulla Hoyer, ordförande, Henri Holmberg, viceordförande, Heikki Ahava, kassör, Maria Witting, sekreterare samt medlemmarna Mika Aalto-Setälä, Risto Grönthal, Tuula Kajonen, Marja Keskitalo-Ojala, Sirkka Potila, Eeva Ratinen och Eeva-Sisko Veikkola och. Styrelsen sammanträdde 11 gånger.

## INFORMATION, UTBILDNING OCH STÖDKAMPANJER

Emmaus Nyheter utkom två gånger under året. Medlemmar och frivilliga fick aktuell information om verksamhet och evenemang via en e-postlista. Föreningens webbplats och Facebook-sidor uppdateras regelbundet.

Solidaritetsteman år 2013 var bl.a. rätten till rent vatten, rätten till bostad, mänskliga rättigheter, samt kvinnors och barns rättigheter. Kring dessa teman arrangerades solidaritetsdagar, då man gav upplysning om temat och dagens försäljningsintäkter gavs till ett ändamål med anknytning till temat.

Emmaus Helsingfors deltog under året i tre rekryterings-evenemang som gav både nya frivilliga medarbetare och mer synlighet för vår verksamhet.

Artiklar om vår verksamhet har i år publicerats i Kalio-lehti och i Lauttasaari-lehti.

I februari informerade Ulla Hoyer om samarbetet med Emmaus-grupperna i Polen.

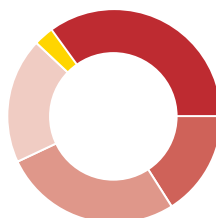
På vårmötet berättade Helka och Hekki Ahava om sitt besök hos vår nya samarbetspartner Emmaus Cordis i Sydafrika.



FÖRDELNING AV INTÄKTERNA 2013

FÖRSÄLJNINGSENTÄKTER	251 313	79,0 %
UNDERSTÖD, UM+ÖVRIGA	57 495	18,1 %
ÖVRIGA INTÄKTER	9 361	2,9 %

\*) Understödet innehåller en stor testamentsdonation.



FÖRDELNING AV KOSTNADERNA 2013

GIVNA BIDRAG	68 621	34,0 %
HYROR	32 700	16,2 %
PERSONALKOSTNADER	53 053	26,3 %
ÖVRIGA KOSTNADER	41 191	20,4 %
RÄNTOR OCH KOSTNADER FÖR LÅN	6 156	3,1 %

**OBS!** Med det stora överskottet har vi betalat rörreparationen och avkortat lånet.



#### UPPFÖLJNING AV INTÄKTER OCH KOSTNADER ÅREN 2011-2013

INTÄKTER	2011	2012	2013	2011	2012	2013
FÖRSÄLJNINGSENTÄKTER	221 998	220 187	251 313	90,2 %	97,9 %	79,0 %
UNDERSTÖD, UM+ÖVRIGA	1 530	1 409	57 495	0,6 %	0,6 %	18,1 %
ÖVRIGA INTÄKTER	22 579	3 400	9 361	9,2 %	1,5 %	2,9 %
SAMMANLAGT	246 107	224 996	318 169			

KOSTNADER	2011	2012	2013	2011	2012	2013
GIVNA BIDRAG	61 328	51 405	68 621	30,2 %	31,1 %	34,0 %
HYROR	56 732	32 687	32 700	27,9 %	19,7 %	16,2 %
PERSONALKOSTNADER	46 359	35 513	53 053	22,8 %	21,5 %	26,3 %
ÖVRIGA KOSTNADER	38 876	35 924	41 191	19,1 %	21,7 %	20,4 %
RÄNTOR OCH KOSTNADER FÖR LÅN		9 912	6 156		6,0 %	3,1 %
SAMMANLAGT	203 295	165 441	201 721			

## Packa i och packa ur

MÅNGA GÅNGER I ÅRET PACKAR VI MED TALKOKRAFTER BISTÅNDSFÖRSÄNDELSER TILL EMMAUSGRUPPER I POLEN OCH TILL ETT DAGCENTER FÖR ÄLDNINGAR OCH KATHEMMET FÖR UTVECKLINGSSTÖRDA I KOHILA I ESTLAND.

↑ EN FÖRSÄNDELSE MED MÖBLER ÄR PÅ VÄG FRÅN VALLGÅRD TILL EN LOPPMARKNAD SOM DRIVS AV DAGCENTRET FÖR ÄLDNINGAR.

↑ VARORNA BÖRJAR PACKAS UPP PÅ GÅRDEN TILL DAGCENTRET.

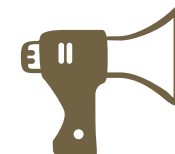




## Emmas Finlands höstseminarium

↑ EMMAUS FINLANDS HÖSTSEMINARIUM HÖLLS I EKENÅS. UTÖVER ETISK BANKVERKSAMHET DISKUTERADE MAN VAD EMMAUS MANIFEST BETYDER IDAG OCH PLANERADE DE FINLÄNDSKA EMMAUSGRUPPERNAS GEMENSAMMA VERKSAMHET.

← DELTAGARE I SEMINARIET FUNDERAR PÅ PENNINGSTRÖMMARNA I DEN GLOBALA EKONOMIN.





Margherita Ziliacus, från Emmaus Westervik och Finlands representant i Emmaus International, var bjuden till höstmötet för att berätta om Organisation for Universal Citizenship, en rörelse, som arbetar för fri rörlighet.

I december ordnade vi en samarbetspartnerträff på Backasgatan med inbjudna representanter från KRIS, VVA, Monika-naiset och Hirundo. Ett 20-tal Emmaus frivilliga hade mött upp och deltog i diskussionen, bl.a. om hur vi kunde fördjupa samarbetet.

## EMMAUSRÖRELSEN

Under 2013 har vi aktivt deltagit i Emmaus-rörelsens verksamhet på olika håll. I slutet av april deltog Ulla Hoyer och Maria Witting i Emmaus Europas möte med temat hållbar utveckling i Verona, Italien.

I juni deltog fyra representanter från Emmaus Helsingfors' syförening i Salon Emmaus, en årlig jätteloppmarknad i Paris, ordnad av Emmaus International. De sålde syföreningens produkter med stor framgång: 1 100 euro blev bidraget till Els solidaritetsfond.

Emmaus Europas Polen/Ukraina-arbetsgrupp hade möte i september i Nowy Sacz (Polen), där Helka Ahava och Sirkka Potila deltog.

Emmaus Helsingfors företrädare i Emmaus Finlands styrelse var Helka Ahava som ordförande, Pia Saikkonen-Sandell som sekreterare och Eeva-Sisko Veikkola som styrelseledamot. I Emmaus Finlands höstseminarium i Ekenäs deltog 7 personer från vår förening.

Helka Ahava är Finlands nationella representant i Emmaus Europas styrelse.

## MEDLEMSKAP I INHEMSKA FÖRENINGAR

Emmaus Helsingfors är medlem i Servicecentralen för utvecklingssamarbete Kepa och deltog i Kepas möten och utbildningar.

Återvinningsrörelsen har inte haft någon verksamhet under år 2013.

## PERSONAL

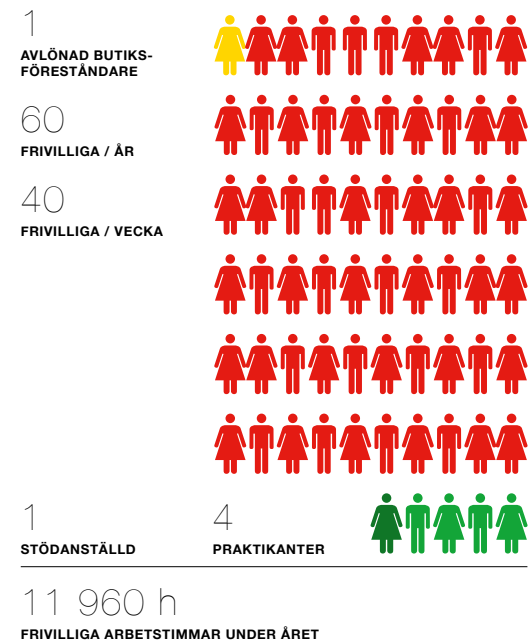
Butiksföreståndaren Arja Pihl-Koskin svarade för verksamheten på Backasgatan, arbetstid 37,5 tim/vecka, ända till slutet av mars, då hon lämnade Emmaus för att börja jobba på Återvinningscentralen. Därefter anställdes Anu Viljanen-Häggman till årets slut. Under hösten ledigslags tjänsten som koordinerare av verksamheten. Vi fick ett tjugotal sökande och valde Anu Hyle, vars kontrakt inleddes i december 2013.

I butiken i Vallgård arbetade 60 frivilliga aktivt, ca 40 personer per vecka. Antalet arbetstimmar var i genomsnitt 230 per vecka. Dessutom hade vi i Vallgård under år 2013 en stödanställd sömmerska, två män via KRIS på arbetsprövning, en PRAO-praktikant samt en person med invandrabakgrund på kombinerad språk- och arbetspraktik.

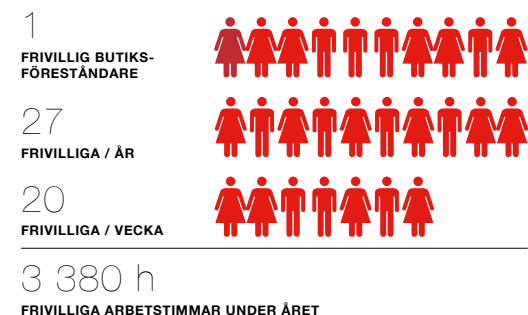
Eeva Ratinen var på frivillig basis ansvarig för butiken på Drumsö. På Drumsö arbetade ca 20 frivilliga per vecka och 27 under hela året. Antalet arbetstimmar uppgick till ca 65 timmar per vecka.

Nya frivilliga anmäler sig antingen till butikerna, via våra webbplatser eller vid olika rekryteringsevenemang. Under årets lopp tog mer än 25 personer kontakt med oss, varav 9 kom på besök för att bekanta sig med verksamheten. I slutet av året deltog 6 av dem fortfarande i arbetet. I Vallgård har Sirkka Potila och Eeva-Sisko Veikkola tagit emot nya frivilliga. På Drumsö sköter Eeva Ratinen motsvarande

## PÅ LOPPMARKNADEN I VALLGÅRD ÅR 2013:



## PÅ LOPPMARKNADEN PÅ DRUMSÖ ÅR 2013:





## Världen i byn och syföreningen i Paris

↑ PÅ FESTIVALEN I BYN SYNTES EMMAUS BÄTTRE ÄN TIDIGARE DÅ EMMAUS HELSINGFORS, EMMAUS WESTERVIK OCH SVALORNA HADE BORD BREDVID VARANDRA.

↑ PÅ VÅREN DELTOG SYFÖRENINGEN I SALON PARIS, EMMAUS INTERNATIONALS STORA SOLIDARITETSMARKNAD.

INTÅKTERNA FRÅN BÅDA EVENEMANGEN GICK TILL EMMAUS INTERNATIONALS SOLIDARITETSFOND.



uppgifter. I Vallgård ordnades 2 informationstillfällen om Emmaus verksamhet för nya frivilliga och praktikanter.

Resultaten av den enkät bland de frivilliga som gjordes hösten 2012 angående trivsel på arbetet, följdes upp med möten på båda loppmarknaderna under år 2013. Som en följd av enkäten ordnas nu regelbundna arbetsmöten för de frivilliga också i Drumsö-butiken.

Föreningen ordnade en rekreationsdag för alla frivilliga i maj 2013. Ca 20 personer deltog och färden gick med chartrad buss till vår samarbetspartner Toivo ja Rauha ry i Karislojo. Vi fick se arbetscentralen för de utvecklingshandikappade samt besökte deras hem.

### MEDELANSKAFFNING OCH GEMENSKAP MÖTS PÅ LOPPMARKNADERNA

Basen för föreningens medelansaffning utgörs av de kläder, möbler och andra varor som vi får som donationer och som vi säljer på loppmarknaderna. Maximering av försäljningsintäkterna är ändå inte lopptorgens huvudmål. Genom att sälja nödvändighetsartiklar billigt hjälper vi våra mindre bemedlade kunder. Värdesaker försöker vi däremot prissätta enligt deras verkliga värde.

Vi får mycket positiv feedback av våra kunder för prisnivån på loppmarknaderna, men också för att lopptorgen är snygga och ger god betjäning. Trivseln på lopptorgen är viktig både för kunderna och de frivilliga.

De arbetsgemenskaper som de frivilliga bildar är hörnstenen i Emmaus. Här möts olika människor i olika åldrar och jobbar tillsammans för gemensamma mål. Det är inte alltid enkelt, och vi måste alla vara flexibla och visa förståelse för att kunna sammanjämka olika sätt att tänka och arbeta tillsammans. Det är en oavbruten läroprocess som lättas upp av gemensamma kaffestunder och lunchpauser.

### LOPPMARKNADEN I VALLGÅRD

Loppmarknaden på Backasgatan har fortfarande haft gott om kunder och varor. Kunderna hämtar själva rikligt med donationer, och avhämtningstjänsten har fungerat fint, även om vintern i viss mån försvårade situationen. Försäljningen år 2013, mer än 196 000 euro, var bättre än föregående års försäljning. En dagsförsäljning på Backasgatan var i genomsnitt 817 euro. Mest såldes kläder för vuxna och husgeråd. Klädavdelningarna har under året förnyats, så att butiken verkar luftigare. Butiken har varit öppen från tisdag till lördag, måndag har reserverats för städning och andra uppgifter. Stambytet försvårade arbetet i januari.

Syföreningens verksamhet har fortsatt på loppmarknaden i Vallgård.

Med lönestöd från arbets- och näringsbyrån har vi anställt en sömmerska i Vallgård och därmed har vi kunnat erbjuda reparationsömnad mot betalning åt våra kunder.

Under våren 2013 fortsatte vi servicen med reparationsömnad i Blomsterfondens åldringshem i Kottby.

### LOPPMARKNADEN PÅ DRUMSÖ

Det har varit ett händelserikt år på Gyldensvägen. Metrons sprängningsarbeten, som skulle slutföras våren 2013, pågick hela året. Under våren inleddes dessutom en grundreovering av fastigheten. Det förde med sig både oljud och damm då arbetarna förnyade och kapslade in avlopps- och vattenrören i Emmaus' utrymmen. De frivilliga blev tvungna att flytta saker bort ur vägen och tillbaka igen. Renoveringen i våra lokaler blev färdig i mitten av oktober. I september flyttade HNS ögonklinik in i husets tre översta våningar.

Som ersättning för besvären blev vi befriade för att betala septembermånads hyra.

Kunderna tog renoveringens olägenheter med ro och vi fick till och med nya kunder, speciellt i slutet av året då



## Rekreationsdag i Karislojo

↑ FLITIGA HÄNDER TILLVERKAR OLIKA SLAGS HANDARBETEN I FÖRENINGEN TOIVO JA RAUHAS VERKSTAD MAJAKKA.



## Loppmarknaden på Drumsö 30 år

↑ I DECEMBER FIRADE LOPPMARKNADEN PÅ DRUMSÖ 30-ÅRSJUBILEUM. MÅNGA NU-VARANDE OCH TIDIGARE EMMAUSAKTIVISTER SAMLADES I RÖDA VILLAN PÅ DRUMSÖ.

➤ KVÄLLENS VÄRDINNA EEVA RATINEN HAR BURIT ANSVARET FÖR LOPPMARKNADEN PÅ DRUMSÖ OCH DESS FRIVILLIGA ÄNDA SEDAN STARTEN 1983.

➔ MELLAN SÅNGERNA OCH KAFFEDRICKANDET HANN MAN OCKSÅ SAMTALA. ULLA HOYER OCH TIDIGARE DRUMSÖBON MAIJA OJALA I SAMSPRÅK.





## Samarbete inleddes med Cordis

↑ EMMAUS CORDIS NÄRA JOHANNESBURG I SYDAFRIKA FÅR SINA INTÄKTER AV ATT TILLVERKA TEGEL OCH SAMLA IN OCH SÄLJA GAMLA SAKER.

EMMAUS HELSINGFORS HAR FÖR AVSIKT ATT SAMARBETA MED CORDIS PÅ LÅNG SIKT FÖR ATT HJÄLPA TILL ATT GÖRA PRODUKTIONEN EFFEKTIVARE OCH MÅNGSIDIGARE. CORDIS TÄNKER GE EN DEL AV SITT OMFATTANDE MARKOMRÅDE SOM ODLINGSMARK ÅT FATTIGA FAMILJER.

## Partnerskap som bär långt

→ DAGHEMMET CUNA NAZARETH I LIMA I PERU GER BARN EN TRYGG UPPVÄXTMILJÖ EN STOR DEL AV DAGEN UNDER DE LIVSAVGÖRANDE ÅREN. SAMARBETET MED STIFTELSEN CUNA NAZARETH HAR FORTGÅTT I 50 ÅR.





Lauttasaarilehti uppmärksammade loppmarknaden och Emmaus med två artiklar.

I november ledde vårt samarbete med Annantalo, konstcentret för barn och ungdomar, till utställningen 'Tornien lumo'. Fantasiatorn, byggda av skolelever, visades på loppmarknaden under två veckor. Materialet till tornen hade till största delen fått av Emmaus på Drumsö.

I december firade vi loppmarknadens 30 års jubileum, den 1.12 hade vi arbetat 30 år i samma lokal. Ca 70 kunder bjöds på kaka och kaffe ur fina porslinskoppar och konverserade ivrigt. Tillsammans med kunderna mindes vi åren som gått, många har varit trogna kunder i mer än 20 år.

Alla Emmaus vänners gemensamma julfest firades i den trivsamma Röda Villan på Drumsö för att hedra Gyldensvägens 30 års jubileum.

Försäljningen på Drumsö loppmarknad under år 2013 var cirka 54 000 euro, och dagsförsäljningen var i genomsnitt 219 euro. Eftersom loppmarknaden fungerar helt med frivillig arbetskraft är kostnaderna små. Butiken är öppen från tisdag till lördag. Måndag har reserverats för städning och andra uppgifter.

#### FÖRENINGENS ÖVRIGA INKOMSTER

Under år 2013 fick föreningen 2 672 euro i medlemsavgifter. Elisabeth de Godzinskys och Thaïs Grönfeldts testamentsgåvor samt övriga donationer uppgick till 57 495 euro.



#### UTVECKLINGSSAMARBETE OCH STÖDVERKSAMHET

INDONESIEN | Yayasan Penghibur  
6 352 €

Emmaus Helsingfors stöder sin mångåriga samarbetspartner, barnhemmet Yayasan Penghibur på ön Java, via den finländska fadderföreningen Penghiburin tuki ry. År 2013 uppgick det budgeterade stödet till 5 000 euro, vilket täcker barnhemmets löpande kostnaderna i ca två månader.

Inkomsterna från Barnens rättigheters dag i november gavs som ett extra stöd till barnhemmet, för att täcka kostnader för nya skoluniformer åt barnen.

SYDAFRIKA | Cordis  
6 000 €

Cordis är Emmaus Helsingfors' nya samarbetspartner i Afrika. Gruppen, som hör till Emmaus-rörelsen, har loppmarknadsverksamhet, men dess främsta inkomstkälla är produktion av tegel. Cordis har haft problem att skaffa råvaror, att producera tegel av god kvalitet och att leverera beställningar i tid. Vårt stöd har hjälpt till att effektivera verksamheten, ny personal har kunnat anställas och gruppen har fått resurser att erbjuda personalen måltider.

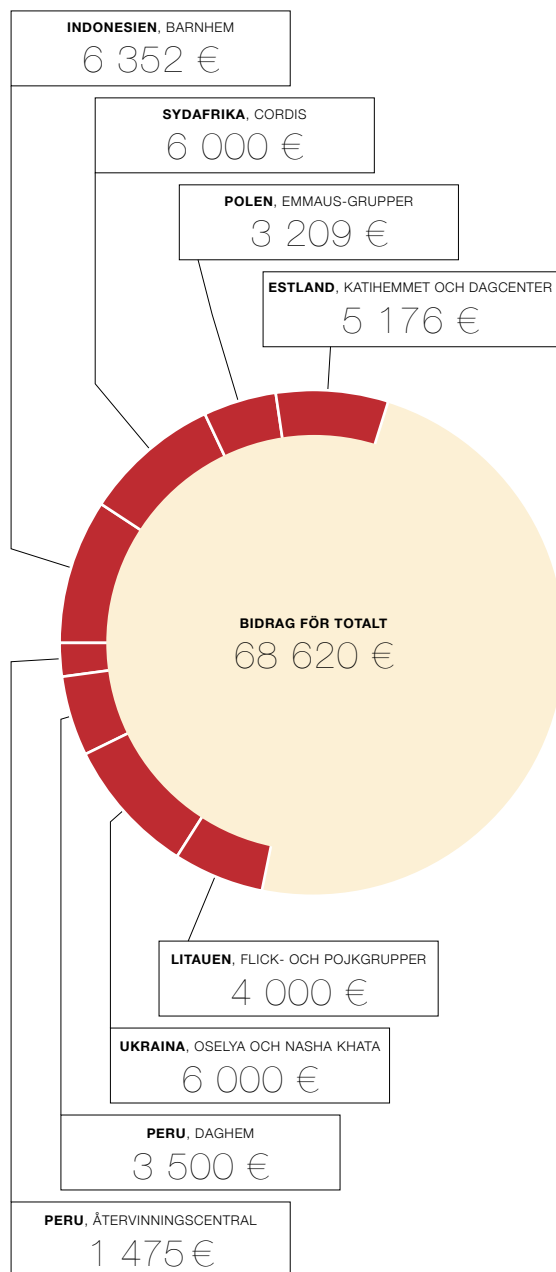
PERU | Cuna Nazareths daghem  
3 500 €

I daghemmet Cuna Nazareth får närmare 100 barn tryggt dagvård som ger föräldrarna, ofta ensamstående mödrar, möjlighet att förvärvsarbeta. Förutom vårt budgeterade stöd om 3 000 euro, fick daghemmet 500 euro till minnet av Marita Uunila.

PERU | Cuna Nazareths återvinningscentral  
1 475 €

Emmaus Helsingfors', Emmaus Ålands, Emmaus Westerviks och U-landsföreningen Svalornas gemensamma





projekt, Cuna Nazareths återvinningscentral, har under år 2013 fortsatt att kämpa med diverse svårigheter. Antalet ungdomar som söker sig till återvinningscentralens kurser har varit litet och det långa avståndet till Lima försvårar verksamheten. Däremot har insamlingen, sorteringen och försäljningen av lokalt donerade varor ökat något. Projektet får stöd av utrikesministeriet (85 %), och Emmausgrupperna sköter gemensamt självfinansieringsandelen (15 %). Svalorna tar hand om förvaltningen av projektet. Helena Rosenblad från Emmaus Westervik och Heli Janhunen från Svalorna gjorde utrikesministeriets projektuppföljningsresa i november 2013.

**UKRAINA | Oselya och Nasha Khata**  
6 000 €

På begäran av Emmaus Europa fortsatte vi ge stöd till Oselya-gruppen. Förutom en traditionell Emmaus-gemenskap har gruppen omfattande social verksamhet i Lviv. Stödet om 4 000 euro används för löner till gruppens anställda. Dessutom gav vi 2 000 euro till Nasha Khata, en annan grupp som jobbar för att hjälpa hemlösa på landsbygden i Ukraina.

**POLEN | Emmaus-grupper, fraktkostnader**  
3 209 €

Under året lastade vi tillsammans med Emmaus Westervik tre stora långtradare med barnkläder och kläder för vuxna, hemtextiler, skor, väskor och husgeråd åt Emmaus-grupperna. Vår andel var 1 326 kollin och fraktkostnaderna uppgick till 3 209 euro.

**LITAUEN | Missing Persons' Families Support Centre (MPFSC)**  
4 000 €

MPFSC-organisationen kämpar på olika sätt mot trafficking. Vårt stöd går till flick- och pojkgrupper i Litauen, som strävar till att stärka ungdomarnas självkänsla och därmed

förhindra att de faller offer för människohandel. Grupperna har haft en positiv inverkan på ungdomarnas liv.

**ESTLAND | Katihemmet och Kohila dagcenter**  
5 176 €

Vi stödde Katihemmet för utvecklingsstörda och dagcenter för äldre i Kohila i Estland genom att betala reparationer och verksamhetskostnader för totalt 5 176 euro. Dessutom har vi fört möbler till loppmarknaden i Kohila och deltagit i ett sommarläger med loppmarknad.

### SOLIDARITETSARBETE INOM EMMAUS INTERNATIONAL

**BENIN | Vattenprojekt kring Nokoué-sjön**  
7 000 €

Emmaus Helsingfors stödde fortfarande Emmaus Internationals omfattande vattenprojekt, där man borrar brunnar och bygger toaletter för 70 000 bybor kring Nokoué-sjöns stränder. Vi har åtagit oss att fortsätta ge stöd fram till 2015.



**EMMAUS INTERNATIONALS  
SOLIDARITETSFOND**  
11 200 €

Emmaus Helsingfors och Emmaus Westervik hade för första gången ett gemensamt stand på Världen i byn-festivalen i maj. Inkomsten blev tillsammans 1 200 euro, som donerades till Emmaus Internationals solidaritetsfond. Stödet riktades i år speciellt till grupper som kämpar mot trafficking i Litauen och Bosnien. Solidaritetsfonden fick vid årets slut ytterligare 10 000 euro.

**STÖDVERKSAMHET OCH  
BIDRAG I HEMLANDET**  
12 360 €

- Vi stödde Vailla vakinaista asuntoa ry (Utan fast bostad) med 3 000 euro.
- Åt KRIS ry gav vi ett stödbidrag på 2 000 euro.
- Åt Monika-naiset liitto ry i Helsingfors gav vi likaså 2 000 euro.
- Vår mångåriga samarbetspartner Toivo ja Rauha ry fick ett bidrag på 2 310 euro.
- Vi gav stöd åt papperslösa och romer, genom att ge 1 000 åt dagcentret Hirundo, som upprätthålls av Diakonissanstalten, samt 2 050 euro åt Global Clinic.
- Dessutom har föreningen stött olika organisationer som är verksamma i huvudstadsregionen med donationer av kläder, skor, sovsäckar och böcker.

### Vattenprojekten i Nokoué fortsätter...

← DET ÄR MENINGEN ATT VATTENPROJEKTET I NOKOUÉ I BENIN, SOM INLEDDES 2006, SKALL AVSLUTAS 2015. MAN ARBETAR FORTFARANDE MED ATT BYGGA TOALETTER OCH AVFALLSHANTERINGSANLÄGGNINGAR OCH UTVIDGA VATTENNÄTET TILL DEN SISTA BYN KRING SJÖN NOKOUÉ. EMMAUS HELSINGFORS HAR FÖRBUNDIT SIG ATT STÖDA PROJEKTET TILLS DET ÄR KLART.

- Under året har vi givit 40 st köpkort à 20 euro, med vilka man kan göra inköp på Emmaus loppmarknader. Köpkorten har delats ut av Nätverket Fri rörlighet och dagcentret Hirundo.

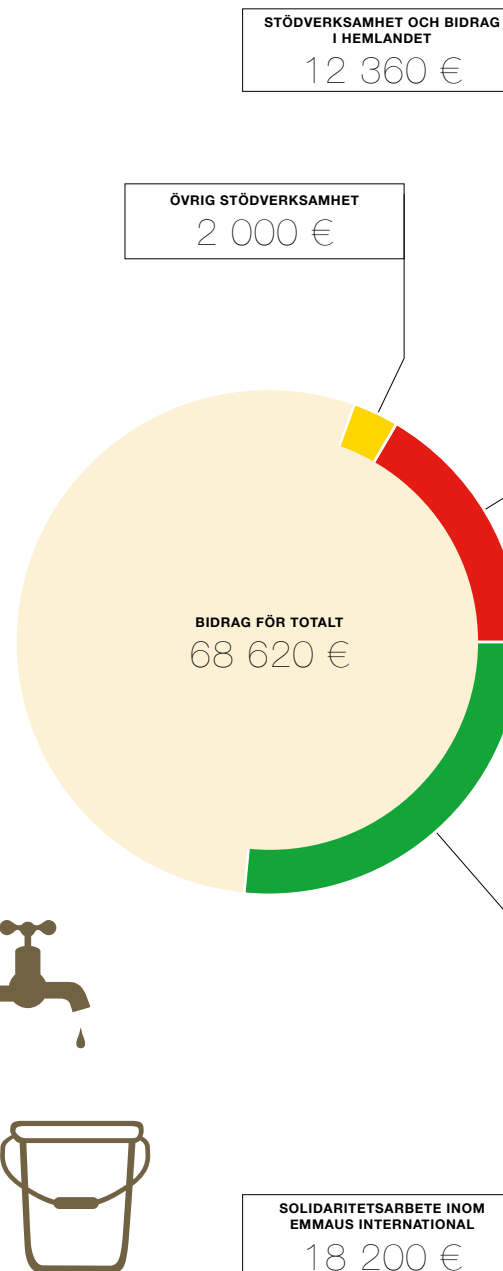
**ÖVRIG STÖDVERKSAMHET**  
2 000 €

- Föreningen Hoppets stjärna har i år fått ca 150 säckar kläder att dela ut till behövande i Baltikum.
- Som katastrofhjälp gav vi 1 000 euro åt syriska flyktingar i Libanon via Emmaus Björkä och 1 000 euro åt offrena för tyfonen på Filippinerna via Finlands Röda Kors.

### TILL SLUT

De som donerar varor, kunderna på loppmarknaderna, de frivilliga medarbetarna och våra samarbetspartner är viktiga länkar i Emmaus solidaritetskedja. Tack till er alla för det gångna året under vilket vår verksamhet har fortsatt på stabil grund.

Med tacksamhet och värme minns vi Marita Uunila, som stilla somnade in i februari 2013 i en ålder av 91 år. Hennes insatser för vår förening var betydande, hon var en av de eldsjälar som grundade Emmaus Helsingfors år 1966 och som inspirerade andra att följa i hennes spår.



<b>BILAGA 1   Resultaträkning</b>	1.1.-31.12.2013	1.1.-31.12.2012
<b>ORDINARIE VERKSAMHET</b>		
Egentlig verksamhet		
- Intäkter	256 944,79	220 187,26
- Kostnader		
Personalkostnader	-53 053,07	-35 513,43
Avskrivningar	0,00	-69,75
Övriga kostnader	-142 511,83	-120 016,38
<b>ORDINARIE VERKSAMHET ÖVERSKOTT</b>	<u>61 379,89</u>	<u>64 587,70</u>
<b>MEDELANSKAFFNING</b>		
Medlemsavgifter		
- Intäkter		
Medlemsavgifter	2 672,10	2 252,00
Övriga intäkter medelanskaffning	57 495,34	1 409,00
- Kostnader	0,00	-1 455,00
Medelanskaffning överskott	60 167,44	3 661,00
<b>ÖVERSKOTT</b>	<u>121 547,33</u>	<u>68 248,70</u>
<b>INVESTERINGAR OCH FINANSIERING</b>		
- Intäkter		
Ränte- och finansieringsintäkter	1 056,91	1 148,02
- Kostnader		
Ränte- och finansieringskostnader	-6 155,74 -5 098,83	-9 841,81 -8 693,79
<b>ÖVERSKOTT</b>	<u>116 448,50</u>	<u>59 554,91</u>
<b>RÄKENSKAPSPERIODENS RESULTAT</b>	<u>116 448,50</u>	<u>59 554,91</u>
<b>RÄKENSKAPSPERIODENS ÖVERSKOTT</b>	<u>116 448,50</u>	<u>59 554,91</u>

#### PRINCIPERNA FÖR VÄRDERING OCH PERIODISERING

Placeringar i aktier och andelar har aktiverats i direkta anskaffningskostnader. I anskaffningskostnaderna ingår de överföringsskatter som betalats i samband med inköp av aktier. Till anskaffningskostnaderna har under redovisningsperioden 1.1.2013–31.12.2013 tillfogats den låneandel som föreningen har betalat i anslutning till stambyte. Fordringarna har uppskattats till nominellt värde, dock högst till det sannolika värdet.


<b>BILAGA 1   Balans</b>	31.12.2013	31.12.2012
<b>AKTIVA</b>		
<b>FASTA AKTIVA</b>		
<b>Investeringar</b>		
Aktier och andelar	791 897,73	711 306,76
Investeringar sammanlagt	791 897,73	711 306,76
<b>FASTA AKTIVA SAMMANLAGT</b>	<u>791 897,73</u>	<u>711 306,76</u>
<b>RÖRLIGA AKTIVA</b>		
<b>Kortfristiga fordringar</b>		
Övriga fordringar	2 978,48	783,79
Aktiva resultatregleringar	0,00	345,31
Kortfristiga fordringar sammanlagt	2 978,48	1 129,10
<b>Kassa och banktillgodohavanden</b>	39 753,27	107 761,65
<b>RÖRLIGA AKTIVA SAMMANLAGT</b>	<u>42 731,75</u>	<u>108 890,75</u>
<b>AKTIVA SAMMANLAGT</b>	<b>834 629,48</b>	<b>820 197,51</b>
<b>PASSIVA</b>		
<b>EGET KAPITAL</b>		
<b>Tidigare räkenskapsperioders överskott</b>	437 982,54	378 427,63
<b>Räkenskapsperiodens överskott</b>	116 448,50	59 554,91
Eget kapital sammanlagt	554 431,04	437 982,54
<b>FRÄMMANDE KAPITAL</b>		
<b>Långfristigt främmande kapital</b>		
Banklån	237 809,67	348 138,26
Långfristigt främmande kapital sammanlagt	237 809,67	348 138,26
<b>Kortfristigt främmande kapital</b>		
Banklån	29 262,45	26 498,34
Inköpsskulder	5 506,60	2 844,29
Övriga skulder	1 376,27	350,18
Resultatregleringsskulder	6 243,45	4 383,90
Kortfristigt främmande kapital sammanlagt	42 388,77	34 076,71
<b>FRÄMMANDE KAPITAL SAMMANLAGT</b>	<u>280 198,44</u>	<u>382 214,97</u>
<b>PASSIVA SAMMANLAGT</b>	<b>834 629,48</b>	<b>820 197,51</b>



**BILAGA 2 | Uppföljning av budgeten år 2013**

	2013 BUDG	2013 FÖRV	2012 FÖRV
<b>INTÄKTER (€)</b>			
<b>Försäljningsintäkter</b>	<b>194 200</b>	<b>251 313</b>	<b>220 187</b>
Backasgatan	165 000	196 094	175 572
Drumsö	28 000	54 081	43 417
Evenemangsförsäljning	1 200	1 058	1 187
Bokförsäljning (Veljeys)	0	80	12
<b>Övriga intäkter</b>			
<b>Understöd och bidrag</b>	<b>1 000</b>	<b>57 495</b>	<b>1 409</b>
Övriga gåvor	1 000	57 495	1 409
<b>Övriga</b>	<b>3 200</b>	<b>9 361</b>	<b>3 400</b>
Ränteintäkter och utdelning	1 000	1 057	1 148
Medlemsavgifter	2 200	2 672	2 252
Lönestöd och Helsingforspeng	0	5 632	0
Hysesintäkter, vederlag netto	0	0	0
<b>INTÄKTER SAMMANLAGT</b>	<b>198 400</b>	<b>318 169</b>	<b>224 996</b>
	2013 BUDG	2013 FÖRV	2012 FÖRV
<b>KOSTNADER (€)</b>			
<b>Material och tjänster</b>			
<b>Givna bidrag</b>	<b>61 500</b>	<b>68 621</b>	<b>51 405</b>
Indonesien barnhem	5 000	6 352	5 500
Cordis, Sydafrika	6 000	6 000	-
Peru daghem	3 000	3 500	5 124
Peru återvinningscentral	1 500	1 475	1 475
Polen transportkostnader	3 000	3 210	1 671
Katihemmet	5 000	5 176	5 430
Emmaus Europa, Litauen flickgrupper	2 000	4 000	4 000
El solidaritet (sjön Nokoué bl.a.)	20 000	18 200	12 101
Emmaus Europa (Polen/Ukraina bl.a.)	4 000	6 000	4 000
Bidrag i hemlandet (Vva, Kris, Majakka)	9 000	12 360	9 404
Katastrofhjälp	2 000	2 000	2 000
Övriga	1 000	348	500
<b>Loppmarknadskostnader</b>	<b>2 200</b>	<b>1 698</b>	<b>2 710</b>
Butiksförnödenheter	1 200	1 698	1 268
Annons- och reklamkostnader	1 000	0	1 360
Övriga	0	0	82
<b>Informationskostnader</b>	<b>2 400</b>	<b>1 697</b>	<b>1 533</b>
Informationskostnader	2 400	1 697	1 533
<b>Personalkostnader</b>	<b>40 000</b>	<b>53 053</b>	<b>35 513</b>
Lönekostnader	32 000	45 097	29 170
Personalbikostnader	8 000	7 956	6 344

	2013 BUDG	2013 FÖRV	2012 FÖRV
<b>Övriga verksamhetskostnader</b>			
<b>Hyror</b>	<b>35 000</b>	<b>32 700</b>	<b>32 687</b>
Backasgatan	23 000	21 788	21 037
Drumsö	12 000	10 912	11 650
<b>Övriga</b>	<b>46 940</b>	<b>43 951</b>	<b>41 593</b>
Matinköp	5 000	3 867	4 901
Elektricitet Backasgatan	3 000	2 408	3 117
Elektricitet Drumsö	600	563	605
Avfallshantering	450	788	676
Underhåll av fastigheten	2 100	1 744	1 846
Renoveringen 2013	0	7 196	-
Bilkostnader	5 000	4 707	4 582
Mötesresor i Finland	300	252	35
Mötesresor utomlands	3 000	1 008	373
Utbildning	100	114	30
Bokföring	2 900	2 613	2 550
Revisionsarvoden	460	496	452
Telefonkostnader	1 200	1 246	1 216
Internetkostnader	110	188	84
Postkostnader	200	476	252
Kontorskostnader	700	269	550
Betalningstjänstkostnader	800	522	756
Bankkostnader	1 200	1 126	1 283
Medlemsavgifter	5 000	4 943	4 915
Försäkringar	200	330	3
Anskaffningar till föreningen	200	111	885
Kostnader Drumsö (utöver hyra och el)	1 200	1 716	2 130
Syforeningskostnader	1 000	553	23
Frivilligrekreation	900	611	205
Skatteökning	0	-1	1
Övriga och indrivningskostnader	300	-50	216
Räntor och kostnader för lån	11 020	6 156	9 912
<b>KOSTNADER SAMMANLAGT</b>	<b>188 040</b>	<b>201 721</b>	<b>165 441</b>
<b>RÄKENSKAPSPERIODENS RESULTAT</b>	<b>10 360</b>	<b>116 449</b>	<b>59 555</b>



**emmaus** är en  
politiskt och  
religiöst obunden  
internationell  
rörelse.

FÖR MER INFORMATION  
OM EMMAUS VERKSAMHET:  
[www.emmaushelsinki.fi](http://www.emmaushelsinki.fi) och  
[www.emmaus-international.org](http://www.emmaus-international.org)